Porównanie tłumaczeń Wyjścia 18:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a drugiemu było na imię Eliezer, bo (jak powiedział): Bóg mojego ojca przyszedł mi z pomocą i wyratował mnie od miecza faraona, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Drugiemu było na imię Eliezer. Gdy się bowiem urodził, Mojżesz wyznał: Bóg mojego ojca przyszedł mi z pomocą i ocalił mnie przed mieczem faraona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Drugi zaś miał na imię Eliezer, bo *mówił*: Bóg mego ojca był moją pomocą i wybawił mnie od miecza faraona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A imię drugiego Eliezer; iż mówił: Bóg ojca mego był mi ku pomocy, i wyrwał mię od miecza Faraonowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a drugiego Eliezer: Bóg bowiem, prawi, ojca mego, pomocnik mój, i wyrwał mię od miecza Faraonowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Drugi zaś miał imię Eliezer, gdyż: Bóg mojego ojca był dla mnie pomocą i wyratował mnie od miecza faraona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Drugi zaś nazywał się Eliezer, gdyż rzekł: Bóg ojca mojego był pomocą moją i wyratował mnie od miecza faraona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a drugi nazywał się Eliezer, gdyż stwierdził Mojżesz: Bóg mojego ojca był mi pomocą i wyratował mnie od miecza faraona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | drugi natomiast nazywał się Eliezer, od słów: „Bóg mojego ojca pospieszył mi z pomocą i wybawił mnie od miecza faraona”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Imię drugiego zaś - Eliezer, bo [jak mówił]: ”Bóg mego ojca [przyszedł] mi na pomoc i wybawił mnie od miecza faraona”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A drugi miał na imię Eliezer, [bo Mosze powiedział]: 'Bóg El. mojego ojca przyszedł mi z pomocą ezri. i uratował mnie od miecza faraona'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Й імя другого Еліезер: Бо Бог мого батька мій помічник, і вирвав мене з руки Фараона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A imię drugiego Eliezer, gdyż powiedział: Bóg mojego ojca był moją pomocą i ocalił mnie od miecza faraona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | drugi zaś miał na imię Eliezer, ”gdyż – jak rzekł – Bóg mego ojca jest moim wspomożycielem, ocalił mnie bowiem od miecza faraona”. |